

шлях 7  
шкафъ 36  
полка 3 №384.

# АЗБУКА

ДЛЯ ВОГУЛЬ ПРИУРАЛЬСКИХЪ,

СОСТАВЛЕННАЯ

Епископомъ Никаноромъ,

при участіи П. И. Паутова, священника П. Мамина, В. Л. Теодоровскаго и вогула Никиты Я. Бахтіарова.



МОСКВА.  
1903.



Н

Д

при

Манс.  
13-39

# АЗБУКА

ДЛЯ ВОГУЛЬ ПРИУРАЛЬСКИХЪ,

СОСТАВЛЕННАЯ

Епископомъ Никаноромъ,

при участіи П. И. Паутова, священника П. Мамина, В. Л. Теодоровскаго и вогула Никиты Я. Бахтіарова.



МОСКВА.  
Синодальная Типографія.  
1903.



Отъ Московскаго Духовно-Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.  
Москва, іюни 12 дня, 1903 года.

Цензоръ, протоіерей *Іоаннъ Петропавловскій*.

**А а****Б б**

Аб

Ба

Аба

Баб

Абаб

Баба

**В в****Е е**

Ве

Ев

Веа

Ева

Вава

Бева

Вева

Вебав

**Г г****И и**

Га

Ив

(дерево)

Габ

Ива

Габа

Вива

Гиб

Виги

Геви

Вега

Геба

Вага

Ааг

(дѣвица)

Агава

**І і****Д д**

Іо, Іа

Да

Ід

Два

Іда

Веди

Дід

Едва

Давид



**Ж ж**

Еж

Жив

Жид

Жива

Жаба

Божба

**О о**

Ож

Оба

Боже  
(тормъ)

Юв

Вода

Овод

Обод

Іегова

**З з**

Аз

Зу

Зуб  
(пункет)

Изба

Зови

Вези

Ууз  
(городь)Ооаз  
(утка)Иизуб  
(палка)**У у**

Ау

Уа

Дуб

Иду

Ужу

Буди

Дуга

Бужу

Гуда

Уда

**Ю ю**

(внутри)

**Юк****Даю****Дую****Воюю****Жую****Загадаю****К к****Кю****Кюк****Кожа****Коза****Кую****Куба****Буки****Акуве**  
(правит)**Кубок**

**Л л**

**Ол**  
(деньги)

**Ел**  
(далеко)

**Лау**  
(говорить)

**Луу**  
(лошад)

**Кол**  
(дом)

**Люн**  
(сучек)

**Люл**  
(хорошо)

**Колкан**  
(пол)

**Куул**  
(рыба)

**Ы**

**Сын**

**Лыжа**

**Выыр**  
(красный)

**Озын**  
(толстый)

**Колыла**  
(потолок)

**Иыбы**  
(филин)

**М м**

**Ам**  
(мой)

**Маа**  
(земли)

**Мол**  
(вчера)

**Мисс**  
(корова)

**Амги**  
(наш)

**Маин**  
(дай)

**Манаг**  
(много)

**Аарум**  
(больной)

**Ъ ъ**

**Ъм**

**Ъда**

**МЪл**

**МамЪ**

**ЛЪвое**

**БЪда**

**ДЪд**  
(опаанчим)

**ДЪва**  
(аагыре)

**Ш ш****На****Юн**

(дома)

**Он****Ну****Нян**

(хлѣб)

**Онга**

(яма)

**Ааин**

(чашка)

**Намен**

(имя)

**Вонгуб**

(молоток)

**Мауонга**

(могила)

**Я я****Я**

(рѣка)

**Уля**

(огород)

**Имя**

(намен)

**Янк**

(бѣлый)

**Няня****Дядя****Коляля**

(крыша)

**Ш ш****Шэ, Па****Шо, Пы****Шапа****Шооп**  
(священник)**Шу**  
(дерево)**Шым**  
(сын)**Шун**  
(перо)**Ляпа**  
(близко)**Шосым**  
(дым)**Э э****Нэ**  
(рыба)**Сэля**  
(порох)**Ээкуа**  
(жена)**Элал**  
(шперед)**Элак**  
(сито)**Нэлыкэ**  
(язык)

**Р р**

Ра, Ро

Раб, Ров

Ура

Урал

Рыба

Рама

Поер

(барин)

Неор

(гора)

Соур

(заяц)

Орп

(гребен)

Норма

(кровать)

Саарпи

(теленок)

Уор

(лѣс)

Няурпи

(жеребенок)

**С с**

Со, Ос

Оса, Сор

Сало, Село

Сусло

Масло

(ой)

Сим

(сердце)

Собэ

(рот)

Суп

(рубаха)

Сам

(глаз)

Сау

(много)

Емас

(добрый)

Осима

(лежать)

Сиимсяк

(серги)

Аас

(дыра)

Паас

(рукавица)



**Т т****Ат**

(пят)

**Аат**

(волоса)

**Тау**

(он)

**Уата**

(корзина)

**Ти**

(настоящий)

**Тит**

(здѣ)

**Вит**

(вода)

**Таул**

(постел)

**Торм**

(Бог)

**Таал**

(год)

**Юрт**

(друг)

**Туунт**

(снѣгъ)

**Аатус**

(свинец)

**Буртур**

(труба)

**Поот**

(котел)

**Ө ө****Өи****Өома****Өита****Өеня****Өеодор****Өеодорит**

**Ф Ф**

Фа

Уфа

Фата

Фура

Футы

Фока

Филин

Граф

Филипп

Телеграф

**Х х**

Ухо, Уха

Хум

Мах

Хоп  
(ложка)Хап  
(ложка)Хот  
(гдѣ)Ходал  
(день)Ахтас  
(камен)Уурых  
(мышокъ)

**Ц ц**

Ца

Цар

(хоонух)

Лицо

(вильтум)

Цъши

(керкоалых)

Яицо

(мульни)

Царица

Улица

Рукавица

Цапля

Гуница

(куница)

Цимри

(окун)

Сорумбац

(умер)

**Ч ч**

Очи

Учу

Хочу

Чудо

Чаю

Чайка

(ялдуб)

Яанчал

(болото)

Пача

(здравствуй)

Аачим

(отец)

Чахным

(кулак)

Чавкит

(молоко)

Анча

(куропатка)

Ш ш

Ша

Мыш

(махруй)

Суша

Саша

Маша

Шаман

Шахл

(туча)

Шуш

(блоха)

Карыш

(горшок)

Шаакем

(вздохнут)

Охшер

(лисица)

Шишкуарх

(пѣтух)

Щ щ

Щи

Щит

Ищи

Щиты

Рощица

Чаща

Щука

(сорт)

**Ъ**

Въ

Надъ

Подъ

Садъ

Сортъ

(щука)

Сыхъ

(налимъ)

Мотъ

(послѣ)

Непакъ

(бумага)

Кууцъ

(ложка)

Сэтапъ

(нитка)

**Ь**

Русь

Дочь

Зять

Соль

Тѣнь

Сюнь

(парта)

Тоуль

(крыло)

Сааль

(олень)

Улья

(огонь)

Коаль

(веревка)

Кууль

(рыба)

# И и

Ай

Ой

(масло)

Сей

(песокъ)

Туй

(весной)

Аауй

(весной)

Юсуй

(ястребъ)

Ойка

(господинъ)

Казай

(ножь)

Таайнъ

(кушай)

Махруй

(мышь)

Ей

**Аа Бб Вв Гг Дд Ее**

*Аа Бб Вв Гг Дд Ее*

**Жж Зз Ии Кк Лл**

*Жж Зз Ии Кк Лл*

**Мм Нн Оо Пп Рр Сс**

*Мм Нн Оо Пп Рр Сс*

**Тт Уу Фф Хх Цц Чч**

*Тт Уу Фф Хх Цц Чч*

**Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ъѣ**

*Шш Щщ ъ ы ь Ъѣ*

**Ээ Юю Яя Өө Уу**

*Ээ Юю Яя Өө Уу*

Господи благослови.

Перекрестись.

Разверни книгу.

---

## А а

Агрипина. Андрей.

Ангель.

## Б б

Богъ. Бумага. Большой.

Борода. Бѣлый. Близко.

Будущій.

## В в

Вода. Волось. Вижу.

Вчера. Высоко. Вмѣстѣ.

Вверхъ. Впередъ. Весной.

Веревка. Вездѣ. Вдоль.



Тормъ ханиле.

Перибось.

Непакъ тарамтель.

---

Окра. Андрей.

Ангель.

Тормъ. Непакъ. Яныгъ.

Тусымъ. Янкъ. Ляпа.

Моть.

Витъ. Хаатамъ. Наанси.

Моль. Леулямъ. Акуане.

Альгаль. Элаль. Туй.

Коалихъ. Тыгиль. Квостамъ.

**Г г**

Голова. Господь. Глазь. Грибъ.  
 Говорить. Гора. Глина.  
 Гдѣ. Годъ. Гость. Гребень.

**Д д**

Дитя. Домъ. Добрый.  
 Дочь. День. Дверь.  
 Дерево. Дымъ. Дай.  
 Деньги. Да. Далеко.  
 Долго. Довольно. Дома.  
 Доселе. До сего мѣста. Дорогой.  
 Дорога. Другъ. Дѣдушка.

**Е е**

Еще. Ель.

**Ж ж**

Жарко. Жгеть. Жукъ.  
 Журавль.

Пунгумъ. Ойка. Самъ. Лаксъ.  
 Потарти. Неоръ. Витвоонка.  
 Хотъ. Тааль. Мойли. Орпъ.

Наурамъ. Коль. Емасъ.  
 Аигирчъ. Ходаль. Пунзэль.  
 Ивъ. Посымъ. Майнъ.  
 Оль. А. Ель.  
 Хосать. Тóули. Юнъ.  
 Тоули. Тумасъ. Тынанъ.  
 Ленгъ. Юртъ. Опаанчимъ.  
 Осъери. Холтъ.

Рэйнъ. Которматвесъ. Отъяктубъ.  
 Чульчи.

**З з**

Земля. Завтра. Заперъ.  
 Здравствуй. Звѣзда. Зубъ.  
 Зачѣмъ. Здѣсь. Золото.  
 Заяць. Змѣя. Злой.

**И и**

Иголка. Икра. Имя. Икона.

**К к**

Крыло. Корова. Кулакъ.  
 Кольцо. Кушай. Кровать.  
 Крестъ. Креститься. Камень.  
 Когда. Какъ. Красный.  
 Кисть. Кисть руки. Ключъ.  
 Курица. Карась. Кошка.  
 Кить. Качель. Кровь.

**Л л**

Лодка. Лошадь. Лаять.  
 Листъ. Лѣсъ. Лежать.

Маа. Холитанъ. Пандельхатасъ.  
 Пача. Соуть. Пунктъ.  
 Манрихъ. Титъ. Соари.  
 Соуръ. Ялпынъуй пиль. Карьи.

Юнтушь. Поаръ. Намень. Тормтъ.

Тоуль. Миссъ. Чахнымъ.  
 Тульятъ. Таайнъ. Норма.  
 Перна. Пернбосъ. Ахтасъ.  
 Хунъ. Манеръ. Выыръ.  
 Рузить. Катъ хошимъ. Туманъ.  
 Чисокаракъ. Тургуль. Кати.  
 Суныхъ. Неуйтавы. Кёлпъ.

Хапъ. Лю. Оуты.  
 Лупта. Вооръ. Осима.

Луна. Ладно. Лапа.  
 Лиса. Лыжи. Лобъ.  
 Лицо. Лягушка. Ложка.  
 Лопата. Лебедь. Лѣнь.  
 Летучая мышь. Ласточка.  
 Литъ воду.

## М м

Муха. Молиться. Масло.  
 Молоко. Мать. Медвѣдь.  
 Мамонтъ. Мой. Много.  
 Мало. Мѣдь. Мышь.  
 Молотокъ. Мизгирь.

## Н н

Нитка. Нашъ. Ножикъ.  
 Носъ. Нога. Небо.  
 Ночь. Нѣтъ. Нисколько.  
 Напротивъ. Низко. Ночью.  
 Назади. Нанизъ. Налимъ.  
 Настоящій. Нарта. Никогда.

Энгушъ. Тоели. Сапакталъ.  
 Оксаръ. Эсахъ. Выльятумъ.  
 Выльтумъ. Порыпанеква. Хопъ.  
 Мантъ. Хотанкъ. Ааль.  
 Тартаулушъ. Ченкри кункри.  
 Люсьвить.

Палумъ. Хоебине. Ой.  
 Чавкитъ. Чаанимъ. Бунанчукъ.  
 Виткисъ. Амъ. Манагъ.  
 Моща. Аргинъ. Махруй.  
 Вонгубъ. Нимсаръ.

Сеталъ. Амги. Казай.  
 Нелумъ. Лайлямъ. Атэръ.  
 Эйки. Атимъ. Манзауть.  
 Ятапаль. Ель. Эти.  
 Сиспаль. Лончаль. Сыхъ.  
 Ти. Сюнь. Меньхунъ.

## О о

Отецъ. Олень. Огонь. Окно.  
 Орѣхъ. Однако. Очень. Овца.  
 Однажды. Отсюда. Оводъ.  
 Окунь. Облако.

## П п

Перо. Помочи. Плакать.  
 Палецъ. Пѣсня. Пришелъ.  
 Подсвѣчникъ. Потолокъ. Поль.  
 Прощай. Печь. Пень.  
 Платокъ. Пойдемъ. Помилуй.  
 Прямо. Полно. Песокъ.  
 Править. Подушка. Пѣть.  
 Постоянно. Послѣ. Почему.  
 Посрединѣ. Ползеть. Поймать.  
 Пасха. Предъ. Пора.  
 Пила. Пачкать.

## Р р

Рѣка. Рука. Рыба. Рубаха.  
 Ружье. Рама. Раньше. Развернуть.



Аачимъ. Сааль. Уляя. Иснасъ.

Паксамъ. Анъ. Сака. Паля.

Акчосъ-яксумъ. Яенъ. Полуть.

Цимри. Тулумъ.

Пунъ. Ондасъ. Леунчи.

Тулой. Ерихъ. Эхтасъ.

Унлапъ. Колыла. Колканъ.

Осемеуль. Кууръ. Анкваль.

Торпумпатья. Яенъ. Неотасъ.

Сохталь. Саулбинъ. Сей.

Чобитенъ. Осмахоуры. Ергисумъ.

Аукуве. Мотчосъ. Манрихъ.

Хальтъ. Еманти. Пундиль.

Христокодалъ. Ельпатья. Ходалеть.

Анычктыгееръ. Ельпачкацу.

Я. Каять. Хоуль. Супъ.

Писэль. Иснасъ. Тарамтель.

## С с

Соболь. Сердце. Сынъ. Сынокъ.  
 Сестра. Собака. Свѣтъ. Солнце.  
 Столъ. Стулъ. Стѣна. Снѣгъ.  
 Стекло. Сани. Сучекъ. Сидѣть.  
 Свѣтитъ. Скоро. Снизу. Сидѣть.  
 Сколь дорого. Серебро. Сѣрый.  
 Спать. Спина. Серпъ. Сито.  
 Снопъ. Слеза. Сильный.  
 Спички.

## Т т

Тѣло. Толстый. Только.  
 Товарищъ. Топоръ.

## У у

Ушолъ. Учить. Умеръ.  
 Утромъ. Усы. Ухо.

## Ф ф

Филинъ.

Ёксъ. Симъ. Шымъ. Пырчъ.  
 Ягаимъ. Кутю. Поссынъ. Наай.  
 Пасанъ. Уласъ. Колшокъ. Туйтъ.  
 Кумаска. Туитль. Ивтоутъ. Уили.  
 Тостырсь. Пелпъ. Люнъ. Толыхъ.  
 Меньсоотъ. Чоалихъ. Хопсать.  
 Ехтаусъ. Сисъ. Селва. Элакъ.  
 Рачакъ. Писхесъ. Ёоръ.  
 Улясартъивъ.

Альшимъ. Озынъ. Тайсаръ.  
 Юртъ. Саграпъ.

Минасъ. Хаиште. Сорумбацъ.  
 Аалшылъ. Тусынсупъ. Паляюмъ.

Ибыхъ (Йыбы).

**Х х**

Хлѣбъ. Хорошо. Худо.

Хочу. Холодно. Христось.

Хоронить.

**Ц ц**

Царь. Церковь (Домъ Божій).

Цвѣтокъ. Цѣпь.

Царство.

**Ч ч**

Человѣкъ. Чашка. Черный.

Чрезъ. Чайка. Червякъ.

**Ш ш**

Шапка.

**Щ щ**

Щука. Щенокъ.

Нянь. Омасть. Люль.  
 Тангей. Ачирмъ. Оотеръ.  
 Шинбигъ.

Хоонухъ. Тормъ Коль.  
 Луичать. Керкоалыхъ.  
 Наралейнъ.

Хумъ. Аани. Сеемръ.  
 Тара. Ялдубъ. Няруй.

Кентумъ.

Сортъ. Агарпырчихъ.

**У у**

Утка.

**Ъ ъ**

Ъсть. Ъхать.

**Я я**

Языкъ. Яйцо. Ядро.

Ягода. Ящикъ. Ястребъ.

**Нялтупъ.**

**Тоутеймъ. Минасъ.**

**Нельмумъ. Мульни. Поосы.**

**Шиль. Тоташъ. Юсуй.**

- 1) Христосъ благословляетъ дѣтей.
- 2) Добрый человекъ.
- 3) Глазами видитъ.
- 4) Борода человека.
- 5) Иди въ церковь.
- 6) Пора спать.
- 7) Хочу воды.
- 8) Хочу хлѣба.
- 9) Молоко пить.
- 10) Дитя говорить.
- 11) Собака лаетъ.
- 12) Олень бѣжитъ.
- 13) Вошь ползеть по мнѣ.
- 14) Поймай ее.
- 15) Поѣхалъ въ гости.
- 16) Дорогой гость.
- 17) Предъ Пасхой.
- 18) Мать кормить дитя.
- 19) Дитя плачетъ.
- 20) Пойду говорить со священникомъ.
- 21) Хорошо написалъ.
- 22) Я купилъ себѣ новую шапку.
- 23) Холодно спать.
- 24) Поѣзжай одинъ ты.
- 25) У богатаго очень много оленей, а у бѣднаго дѣтей.
- 26) Дитя упало на землю.
- 27) Самоваръ стоять на столѣ.



- 1) Оотерь няурамъ анилей.
- 2) Емасъ хумъ.
- 3) Самать наанчи.
- 4) Тусымъ хумъ.
- 5) Тормъ козь минасъ.
- 6) Ульмъ охтусъ.
- 7) Тангеймъ витъ.
- 8) Тангеймъ нянь.
- 9) Чавкитъ тангеймъ.
- 10) Няурамъ потарти.
- 11) Кутю ууты.
- 12) Сааль ёомнъ.
- 13) Такумъ омахти ямъ квостымъ.
- 14) Пундильмъ такумъ русъ.
- 15) Мойлохъ минасъ.
- 16) Тынанъ мойло.
- 17) Крието коодель пальтъ.
- 18) Чактаель няурамъ.
- 19) Няурамъ мунчи.
- 20) Пушъ масъ минасъ.
- 21) Емасъ чакхассумъ.
- 22) Амъ ёхцель чельпель кетме.
- 23) Ай шермъ ельхушва.
- 24) Мененъ аква нанку.
- 25) Сава ноумъ саалимъ, нуса хумъ няврамъ.
- 26) Няурамъ маа тармлине.
- 27) Самоваръ пазанъ тармунлисъ.

- 28) Жена моетъ горшки. (1)  
 29) Не ночуемъ ли здѣсь? (2)  
 30) Я пришолъ сюда съ моимъ отцомъ. (3)  
 31) Ступай впередъ. (4)  
 32) Я тушу свѣчу. (5)  
 33) Слезы льются изъ его глазъ. (6)  
 34) Здравствуй человѣкъ. (7)  
 35) Утка птица. (8)  
 36) Городъ Екатеринбургъ. (9)  
 37) Здравствуй баринъ. (10)  
 38) Дѣвочка вставай. (11)  
 39) Болото тихо. (12)  
 40) Готовъ ли ты сынъ? (13)  
 41) Мой Богъ. (14)  
 42) Бѣлый хлѣбъ. (15)  
 43) Дѣвушка дома. (16)  
 44) Мой молотокъ. (17)  
 45) Больной старикъ. (18)  
 46) Скоро вѣнчаться. (19)  
 47) Гора близко. (20)  
 48) Добрый священникъ. (21)  
 49) Лошадь далеко. (22)

- 28) Еква леути сульпутъ петме.
- 29) Атхуле титъ.
- 30) Амъ тай ёхтазенъ анкъ ягемъ.
- 31) Менинъ едельтъ.
- 32) Амъ харитилемъ польвесме.
- 33) Теу саманель паскисъ люсвить.
- 34) Пача эльмгользъ.
- 35) Ооазъ шангзи.
- 36) Уузъ Екатеринбургъ.
- 37) Пача поерь.
- 38) Аасъ куалива.
- 39) Яанчаль ласль-тыйли.
- 40) Аасимъ пыымъ.
- 41) Амъ Тормъ.
- 42) Янкъ нянь.
- 43) Аагырсь юнъ.
- 44) Амъ вонгубъ.
- 45) Аугмъ матмъ оошъ.
- 46) Мылихъ тыйли ужнштахтиль.
- 47) Неоръ ляпа.
- 48) Емасъ поопъ.
- 49) Луу ель.

Во имя Отца и Сына и  
Святаго Духа. Аминь.

Господу помолимся.

Господи помилуй.

Енъ намень Ягмъ оочимъ  
и Ягмъ пѣмъ и Войканпосъ  
Лиліенъ. Вечкамъ.

Торумъ поикчасумъ.

Торумъ саалитауесъ.

### Молитва Господня.

Отче нашъ, иже еси на  
небесѣхъ! да святится Имя  
Твое, да приидетъ царствіе  
Твое, да будетъ воля Твоя  
яко на небеси и на земли;  
хлѣбъ нашъ насущный даждь  
намъ днесь; и остави намъ  
долги наша, якоже и мы  
оставляемъ должникомъ на-  
шимъ и не введи насъ во  
искушеніе, но избави насъ  
отъ лукаваго.

Аачимъ манъ хотють  
нуминъ тармъ атеръ нуми  
посъягъ намень Амъ. ёхтасъ  
хоонъ Амъ, ёхтасъ мусхальнъ  
Амъ, мандръ тармъ атеръ и  
тармъ маа, нянь манъ тыхо-  
талъ майнъ манавне тыхоталъ,  
и арытаптель манавна карекъ  
маанъ, мандръ и манъ ари  
таптель артангъ манъ и уль  
тотель маналнъ енъ карекъ  
елавосъ ураве мананъ. агъ  
китхалыть.

### Молитва за Царя.

Спаси, Господи, люди Твоя  
и благослови достояніе Твое;  
побѣды Благовѣрному Импе-  
ратору нашему Николаю  
Александровичу на сопро-

Урель, Сорнипосъ, ермхо-  
ласъ наанъ и пиналь пауль  
нанъ, похотаадейтъ Солинъ  
Хоонна Манке Николаю  
Александровичу тарумъ ха-

тивныя даруйи и Твое сохра-  
ня Крестомъ Твоимъ житель-  
ство.

Боже, Царя храни.

Многая лѣта.

рахчи майнгъ и нангъ урель  
пернамъ нангъ пауль.

Торумъ, Хоону улъустель.

Сау тааль.

### Имена числительныя.

1	Одинъ	1	Аква (акуа)
2	Два	2	Битыхъ
3	Три	3	Хоурумъ
4	Четыре	4	Нила
5	Пять	5	Атъ
6	Шесть	6	Хоотъ
7	Семь	7	Саатъ
8	Восемь	8	Нѣлоло
9	Девять	9	Ондоло
10	Десять	10	Лоухъ
11	Одиннадцать	11	Акхойпулу
12	Двѣнадцать	12	Битхойпулу
13	Тринадцать	13	Хоурум-хойпулу
14	Четырнадцать	14	Нила хойпулу
15	Пятнадцать	15	Атхойпулу
16	Шестнадцать	16	Хоот-хойпулу
17	Семнадцать	17	Саат-хойпулу
18	Восемнадцать	18	Нѣлоло-хойпулу
19	Девятнадцать	19	Ондоло хойпулу

20	Двадцать	20	Хусь
30	Тридцать	30	Ваать (Уать)
40	Сорокъ	40	Налипань
50	Пятьдесятъ	50	Атпань
60	Шестьдесятъ	60	Хоотпань
70	Семьдесятъ	70	Сатлухъ
80	Восемьдесятъ	80	Нюльсаать
90	Девяносто	90	Ондолсаать
100	Сто	100	Яныхсаать
200	Двѣсти	200	Кить янысаать
300	Триста	300	Хоурумъ янысаать
400	Четыреста	400	Нила янысаать
500	Пятьсотъ	500	Ать янысаать
600	Шестьсотъ	600	Хоотъ янысаать
700	Семьсотъ	700	Сать саакъ
800	Восемьсотъ	800	Нѣлоло янысаать
900	Девятьсотъ	900	Ондоло янысаать
1000	Тысяча	1000	Соодыръ (Соотъ эрэ)

### П о р я д к о в ы я .

1	Первый	1	Овыль
2	Второй	2	Кидить
3	Третій	3	Курумить
4	Четвертый	4	Нилить
5	Пятый	5	Атить
6	Шестой	6	Хоодить
7	Седьмой	7	Седить
10	Десятый	10	Лоухвить

## Собирательныя.

Большинство собирательныхъ числительныхъ производится черезъ прибавленіе окончанія, **на**, **нэ** къ коренному слову.

Два—китыхъ;                   двое—китэнэ.

Три—хорумъ;                   трое—хоруманъ.

Пять—ать;                   пятеро—атнэ.

Семь—сать;                   семеро—сатнэ.

Восемь—нёлоло;           восьмеро—нелоуна.

Десятки производятся прибавленіемъ частички **линъ**.

Десятокъ—Лоу-линъ.

Два десятка—Хусъ-линъ.

Четыре десятка—Нилменъ-линъ.

Для обозначенія распредѣленія на равныя части служить повтореніе соотвѣтственнаго числительнаго.

По двѣ копейки—Китъ-китъ копейкэль.

По пяти фунтовъ—Атъ-ать пундль.

По три человѣка—Хорумъ-хорумъ хумъ.

По десяти копѣекъ—Лоухъ-лоухъ линъ копейкэль.

Для обозначенія повторенія числа нѣсколько разъ, какъ множителя, служить приставка **пысь**.

Дважды—Китъ пысь.

Трижды—Хорумъ пысь.

Четырежды—Нила пысь.

Для обозначенія выраженія по извѣстному числу разъ употребляются приставки **нт**, **нти**, **ти**.

По другому разу—Лотенти.

По третьему разу—Хорумъти.

По четвертому разу—Ниланти.

Для обозначенія: однажды, дважды, трижды и т. д. служить приставка **поръ** или **паръ**.

Однажды—Аква поръ.

Дважды—Китъ паръ.

Трижды—Хорумъ паръ.

Четырежды—Нилэ паръ.

Дробныя числа образуются при помощи приставки **уртъ**, которую прибавляютъ къ количественному числительному.

$\frac{1}{3}$ —Хуртъ уртъ.

$\frac{1}{4}$ —Нилтъ уртъ.

$\frac{1}{5}$ —Атъ уртъ.

### Имя существительное.

Имена существительныя на вогульскомъ языкѣ не имѣютъ опредѣленныхъ и родовыхъ окончаній.

Уменьшительныя имена существительныя образуются при помощи приставокъ **куа**, **кюэ**, **ква**, **квэ**, которыя помѣщаются въ концѣ слова.

Нэнъ—лодка. Нэнкюэ—лодочка.

Локсъ—дорога. Локква—Дорожка, тропа.

Имена существительныя измѣняются по числамъ: единственному, двойственному и множественному, а также и по падежамъ, которыхъ насчитывается шесть: именительный, винительный, мѣстный, лативный, элативный, инструментальный.



Именительный употребляется иногда въ смыслъ родительнаго падежа и онъ не имѣеть опредѣленнаго окончанія.

Мѣстный падежъ служитъ для обозначенія мѣста предмета и онъ соотвѣтствуетъ иннесивному и адессивному падежамъ финскаго языка.

Лативный падежъ соотвѣтствуетъ дательному падежу, иногда при помощи его обозначается слѣдствіе въ смыслъ русскихъ выраженій: за сѣномъ, за грибами.

Элативный падежъ употребляется въ тѣхъ же случаяхъ, какъ и лативный, а такъ же, какъ и творительный падежъ финскаго языка.

Инструментальный (творительный) падежъ употребляется вмѣстѣ съ предлогомъ съ (латинское *cum*).

Двойственное число образуется черезъ прибавленіе къ корню слова окончаній **і** и **игъ**.

Множественное число образуется черезъ прибавленіе буквы **т**. Напр. Хапъ—лодка, двойственное число—Хапі, множественное число—Хапетъ; хумъ—человѣкъ, двойственное число—хумигъ, множественное число—хумить.

Для обозначенія мѣста (*locativ*) къ корню слова, если оно оканчивается на **к**, **п** и **т**, прибавляется или **і** или **а**. Напр. Коуть—елка, въ мѣстномъ падежѣ будетъ коуті(т); покъ—сторона—покі(т).

Если имя существительное оканчивается на **к**, **д**, **п**, **т**, **в**, **м**, то образованіе мѣстнаго падежа происходитъ при помощи бѣглыхъ буквъ **і** и **а** съ окончаніемъ **т**.

## Единственное число.

Именит.	Ловъ или Лувъ-лошадь	Хумъ-человѣкъ
Винит.	Лувъ	Хумъ
Мѣстн.	Лувить	Хумить
Лативн.	Лувинъ	Хуминъ
Элативн.	Лувниль	Хумниль
Инструм.	Лувиль	Хумиль

## Двойственное число.

Именит.	Лувигъ	Хумигъ
Винит.	нѣтъ	нѣтъ
Мѣстн.	Лувигъ	Хумигъ
Лативн.	Лувигинъ	Хумигинъ
Элативн.	Лувигниль	Хумигниль
Инструм.	Лувигиль	Хумигиль

## Множественное число.

Именит.	Лувить	Хумить
Винит.	нѣтъ	нѣтъ
Мѣстн.	Лувитить, лувить	Хумитить, хумить
Лативн.	Лувитинъ	Хумитинъ
Элативн.	Лувитниль	Хумитниль
Инструм.	Лувитиль	Хумитиль

## Единств. число.

## Двойственное число.

Именит.	Коль—юрта, домъ	Колигъ
Винит.	Коль	нѣтъ
Мѣстн.	Кольтъ	Колигъ
Лативн.	Колинъ	Колигинъ

Элатив.	Кольниль.	Колигниль.
Инстр.	Колиль.	Болигиль.

Множественное число.

Имен.	Колить.
Вин.	нѣтъ.
Мѣст.	Колитить. Колить.
Латив.	Колитинь.
Элатив.	Колитниль.
Инстр.	Колитиль.

**Имя прилагательное.**

Нѣкоторыя имена прилагательныя образуются путемъ приставокъ въ концѣ корня слова: **н**, **энь**, **енъ**, **инъ** и **каръ**.

Ахтасъ—камень, Ахтас-инъ—каменный.

Ивъ—дерево, Ивкаръ—деревянный.

Кэльгъ—кровь, Кэлы-каръ—красный.

Для выраженія отрицанія качества къ концу слова приставляется слогъ **таль**.

Лапта—листъ. Лапта-таль—безлистый

Саитъ—умъ Саитталь—безумный

Степени сравненія не имѣютъ опредѣленныхъ окончаній. Для выраженія сравненія и превосходства качества берутъ имя прилагательное въ положительной степени, а сравниваемый предметъ ставятъ въ лативномъ или элативномъ падежахъ.

Ло гени сацирнель—лошадь больше коровы.

Если сравниваемый предмет не приводится, не указывается, то для образования сравнительной степени служить приставка **НУВЪ**, которая ставится позади имени прилагательнаго.

Туйтъ саирывъ-нувъ—сиѣгъ бѣлѣ. А въ превосходной степени передъ именемъ прилагательнымъ ставятъ еще слово **эри**, что по-русски значить болѣе, много.

Эри саирывъ-нувъ—самый бѣлый.

### Мѣстоименіе.

#### Мѣстоименія личныя.

Я—амки. Я самъ—амъ амки.

Ты—нанкъ. Ты самъ—наннаки.

Онъ—Тэу. Онъ самъ—тэу та.

Мы двое—менги.

Мы (множ.) Маанъ атхумъ.

Вы (двойств.) нень.

Они (двойств.) тень.

Мы—маанъ, или менъ.

Вы (множ.) нанъ.

Они (множ.) таанъ.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій на вогульскомъ языкѣ для нарѣчія (говора) вогуль, обитающихъ по рѣкѣ Сосьвѣ, производится слѣдующимъ образомъ.

#### Мѣстоименіе I-го лица.

Един. число.

Двойств. число.

Имен. Амъ—я.

Менъ—мы двое.

Вин.	Анымъ.	Менемень.
Лат.	Анымъ.	Менемень.

Множественное число.

Именит.	Маанъ.
Винит.	нѣтъ.
Лативн.	Манаунъ.

Мѣстоименіе II-го лица.

Един. число.	Двойст. число.	Множ. число.
Имен. Нанкъ.	Ненъ—вы двое.	Нанъ—вы.
Вин. Нангинъ.	нѣтъ.	нѣтъ.
Лативн. Нанынъ.	Ненанъ.	Нананъ.

Мѣстоименія III-го лица.

Един. число.	Двойст. число.	Множ. число.
Имен. Тэу—онъ.	Тенъ—они оба.	Танъ—они.
Вин. Тэувынъ.	нѣтъ.	нѣтъ.
Лат. Тэувынъ.	Тенетенъ.	Тананъ.

Притяжательныя мѣстоименія.

Притяжательныя мѣстоименія, показывающія принадлежность предмета какому-нибудь лицу, образуются прибавкою соотвѣтственнаго окончанія къ названію предмета и примѣрами ихъ склоненія приведены слѣдующія слова.

Единственное число.

Принадлежность I-го лица.      Принадлежность II-го лица.

Имен. Хопумъ—моя лодка.      Хапинъ—твоя лодка.

Мѣстн. Хапумтъ.      Хапинтъ.

Латив.	Хапуминъ.	Хапинъ.
Элатив.	Хапумнилъ.	Хапиннилъ.

Принадлежн. III-го лица.

Имен.	Хапе—его лодка.
Мѣстн.	Хапетъ.
Латив.	Хапенъ.
Элатив.	Хапенилъ.

Двойственное число.

	I-ое лицо.	II-ое лицо.	III-е лицо.
Имен.	Хапагумъ.	Хапагинъ.	Хапаге.
Мѣстн.	Хапагумтъ.	Хапагинтъ.	Хапагетъ.
Латив.	Хапагуминъ.	Хапагинъ.	Хапагенъ.
Элативн.	Хапагумнилъ.	Хапагиннилъ.	Хапагеннилъ.

Множественное число.

Имен.	Хапанумъ.	Хапанъ.	Хапане.
Мѣстн.	Хапанумтъ.	Хапантъ.	Хапанетъ.
Латив.	Хапануминъ.	Хапанинъ.	Хапаненъ.
Элатив.	Хапанумнилъ.	Хапананнилъ.	Хапаненилъ.

Именит. пад. Хапуменъ—наша двоихъ лодка; Хапинъ—ваша обоихъ лодка; Хапенъ—ихъ обоихъ лодка. Остальные падежи съ прибавленіемъ соответственныхъ окончаній.

Именительный пад. Хапувъ—наша лодка.

Хапинъ—ваша лодка; Хапанель—ихъ лодка. и т. д.

Возвратныя мѣстоименія.

Амъ амки—я самъ. Нанъ нанки—ты самъ. Тау таукви—онъ самъ. Менъ менки—мы оба сами. Ненъ ненки—вы

оба сами. Тенъ тенки—они оба сами. Манъ манки—мы сами. Нанъ нанки—вы сами. Танъ танки—они сами.

#### Указательныя мѣстоименія.

Тэтъ или тэ—этотъ. Тотъ или аыта—тотъ. Тиксуригъ—такой. Тэтиксъ—этотъ изъ двухъ. Тотиксъ—тотъ изъ двухъ.

#### Вопросительныя мѣстоименія.

Хонго—кто. Манерь—что. Манаксуригъ—какой.

#### Относительныя мѣстоименія

Ходи—каковъ, какъ.

#### Неопредѣленныя мѣстоименія

Хоттiутъ—какой-то, нѣкто. Немъ хоттiутъ—никто.

### Глаголь.

Не первообразные глаголы производятся отъ коренныхъ словъ, или они составляются изъ простыхъ глаголовъ при помощи различныхъ приставокъ, которые въ большинствѣ случаевъ ставятся въ началѣ слова.

Іехтамъ—рѣзать—Эліехтамъ—вырѣзать.

Каламъ—рыть—Ял-каламъ—вырывать.

Татамъ—носить.—Кюэтатамъ—выносить.

Іехтамъ—рѣзать. Пали іехтамъ—колоть.

Телитамъ—мѣшать—Тоу телитамъ—размѣшивать.

Глаголы употребляются въ дѣйствительной и въ страдательной формѣ.

Время имѣется два: настоящее (которое употребляется и въ смыслѣ будущаго) и прошедшее. Для прошедшаго времени характернымъ отличіемъ служитъ буква с.

Наклоненій имѣется четыре: изъявительное, сослагательное, повелительное и желательное. Въ сослагательномъ наклоненіи буква **И**, а въ желательномъ буква **К**—служать отличительными признаками.

Отрицательная форма глагола производится изъ утвердительной формы при помощи приставки **«ат»**, а въ повелительномъ наклоненіи отрицаніе выражается при помощи приставки **«ул»**. Когда глаголъ не первообразный, а составной, то частица **ат**, помѣщается между обѣими частями глагола.

Перь-іохимъ—я возвращаюсь. Перь ат-іохимъ—я не возвращаюсь.

Въ неопредѣленномъ наклоненіи глаголы оканчиваются на **«нкъ»**.

Минункъ—ходить. Пинункъ—бояться.

Глаголы имѣютъ двоякую форму спряженія: опредѣленную и неопредѣленную, смотря по тому, употребляются ли они съ дополненіемъ или безъ дополненія.

Если при глаголѣ стоитъ дополненіе, то при спряженіи его нужно обращать вниманіе на то число, въ какомъ оно употреблено, т. е. на единственное, двойственное или множественное число. Соответственно числу дополненія измѣняются и окончанія глагола.

Образцы неопредѣленнаго спряженія.

1) Настоящее время.

Ювумъ—я иду, я хожу. Минечумъ—я иду прочь.

Един. ч. I-ел. Ювумъ, ювъ. Минегумъ.



	П-ел.	Ювингъ.	Минегингъ.
	Ш-ел.	Ювъ.	Мини.
Дв. ч.	І-ел.	Ювуменгъ.	Минименгъ.
	П-ел.	Ювингъ.	Минигингъ.
	Ш-ел.	Юви.	Минегъ. Миней.
Мн. ч.	І-ел.	Ювувъ.	Миневувъ.
	П-ел.	Ювингъ.	Минигингъ.
	Ш-ел.	Ювить.	Минегить.

Прошедшее время.

Един. ч.	І-ел.	Гисумъ.	Минасумъ.
	П-ел.	Гисингъ.	Минасингъ.
	Ш-ел.	Гисъ.	Минасъ.
Дв. ч.	І-ел.	Гисуменгъ.	Минасаменгъ.
	П-ел.	Гисингъ.	Минасингъ.
	Ш-ел.	Гисигъ. Гиси.	Минасигъ. Минаси.
Мн. ч.	І-ел.	Гисувъ.	Минасувъ.
	П-ел.	Гисингъ.	Минасингъ.
	Ш-ел.	Гисить.	Минасить.

Сослагательное наклоненіе.

Един. ч.	І-ел.	Гинувумъ.	Миннувумъ.
	П-ел.	Гинувингъ.	Миннувингъ.
	Ш-ел.	Гинувъ.	Миннувъ.
Дв. ч.	І-ел.	Гинуваменгъ.	Миннуваменгъ.
	П-ел.	Гинувингъ.	Миннувингъ.
	Ш-ел.	Гинуви.	Миннуви.

Мн. ч. I-ел.	Гинувувъ.	Миннувувъ.
II-ел.	Гинувинъ.	Миннувинъ.
III-ел.	Гинувить.	Миннувить.

Повелительное наклоненіе.

Единствен.	} чис. Гегенъ, генъ.	Миненъ.
Двойствен.		
Множествен.		

Неопредѣленное наклоненіе.

Гинквѣ—ходить.	Минунквѣ—уходить.
----------------	-------------------

2) Настоящее время.

Един. ч. I-ел.	Юхтегумъ—я прихожу.	Пилегумъ—я боюсь.
II-ел.	Юхтегинъ.	Пилегинъ.
III-ел.	Юхти.	Пили.
Дв. ч. I-ел.	Юхтемень.	Пилимень.
II-ел.	Юхтигинъ.	Пилегинъ.
III-ел.	Юхтей.	Пилей.
Мн. ч. I-ел.	Юхтеу.	Пилегувъ.
II-ел.	Юхтигинъ.	Пилегинъ.
III-ел.	Юхтегить.	Пилегить.

Сослагательное наклоненіе.

Един. ч. I-ел.	Юхтенувумъ.	Пильнувумъ.
II-ел.	и т. д.	

Повелительное наклоненіе.

Ед. Дв. Мн.	Юхтенъ.	Пилень.
-------------	---------	---------

## Неопредѣленное наклоненіе.

Юхтункъ.

Пилункъ.

## Прошедшее время.

Един. ч. I-ел. Юхтесумъ.

Пильсумъ.

II-ел. Юхтесинъ.

Пилсинъ.

III-ел. Юхтисъ.

Пилисъ.

Дв. ч. I-ел. Юхтесаменъ.

Пилсуменъ.

II-ел. Юхтесинъ.

Пилсинъ.

III-ел. Юхтесигъ, Юхтеси.

Пилсигъ, Пилси.

Мн. ч. I-ел. Юхтесувъ.

Пилсувъ.

II-ел. Юхтесинъ.

Пилсинъ.

III-ел. Юхтесить.

Пилсить.

## 3) Настоящее время.

Унтегумъ—я сажусь.

Унлегумъ—я сижу.

Един. ч. I-ел. Унтегумъ.

Унлегумъ.

II-ел. Унтегинъ.

Унлегинъ.

III-ел. Унти.

Унли.

Дв. ч. I-ел. Унтименъ.

Унлименъ.

II-ел. Унтигинъ.

Унлигинъ.

III-ел. Унтеѣ.

Унлеѣ.

Мн. ч. I-ел. Унтеу.

Унлеу.

II-ел. Унтегинъ.

Унлегинъ.

III-ел. Унтеить.

Унлеить.

## Прошедшее время.

Един. ч. I-ел. Унтсумъ.

Унлесумъ.

	П-ел.	Унтсинъ.	Унлесинъ.
	Ш-ел.	Унтисъ.	Унлисъ.
Дв. ч.	І-ел.	Унтсуменъ.	Унлесаменъ.
	П-ел.	Унтсинъ.	Унлесинъ.
	Ш-ел.	Унтси.	Унлеси.
Мн. ч.	І-ел.	Унтсувъ.	Унлесувъ.
	П-ел.	Унтсинъ.	Унлесинъ.
	Ш-ел.	Унтсигъ.	Унлесигъ.

## Сослагательное наклоненіе.

Един. ч. І-ел.	Унтнувумъ и т. д.	Унленувумъ и т. д.
----------------	-------------------	--------------------

## Повелительное наклоненіе.

Ед.	Дв.	Мн.	Унтень.	Унлень.
-----	-----	-----	---------	---------

## Неопредѣленное наклоненіе.

Унтунквъ.	Унлунквъ.
-----------	-----------

## 4) Настоящее время.

		Тегумъ—я ѳмъ.	Айгегумъ—я пью.
Един. ч. І-ел.		Тегумъ.	Айгегумъ.
	П-ел.	Тегинъ.	Айгегинъ.
	Ш-ел.	Тегъ.	Айги, Айи.
Дв. ч. І-ел.		Тегуменъ.	Айгименъ.
	П-ел.	Тегинъ.	Айгигинъ.
	Ш-ел.	Теги.	Айгеи.
Мн. ч. І-ел.		Тегувъ.	Айгеу.
	П-ел.	Тегинъ.	Айгегинъ.
	Ш-ел.	Тегигъ.	Айгегигъ.

## Прошедшее время.

Един. ч. I-ел.	Тесумъ.	Айсумъ.
II-ел.	Тесинъ.	Айсинъ.
III-ел.	Тесъ.	Айсъ.
Дв. ч. I-ел.	Тесумень.	Айсумень.
II-ел.	Тесинъ.	Айсинъ.
III-ел.	Теси.	Айси.
Мн. ч. I-ел.	Тесувъ.	Айсувъ.
II-ел.	Тесинъ.	Айсинъ.
III-ел.	Теситъ.	Айситъ.

## Сослагательное наклоненіе.

Един. ч. I-ел.	Тенувумъ и т. д.	Айпувумъ и т. д.
----------------	------------------	------------------

## Повелительное наклоненіе.

Ед. Дв. Мн.	Тагенъ.	Айгенъ.
-------------	---------	---------

## Неопредѣленное наклоненіе.

Тенквъ.	Айгунквъ.
---------	-----------

## Настоящее время.

	Мигумъ—я даю.	Вигумъ—я беру.
Един. ч. I-ел.	Мигумъ.	Вигумъ.
II-ел.	Мигинъ.	Вигинъ.
III-ел.	Мигъ, ми.	Вигъ, ви.
Дв. ч. I-ел.	Мигумень.	Вигумень.
II-ел.	Мигинъ.	Вигинъ.
III-ел.	Миги.	Виги.

Мн. ч. I-ел.	Мигувъ.	Вигувъ.
II-ел.	Мигинъ.	Вигинъ.
III-ел.	Мигитъ.	Вигитъ.

Прошедшее время.

Един. ч. I-ел.	Мисумъ.	Висумъ.
II-ел.	Мигинъ.	Вигинъ.
III-ел.	Мигъ.	Вигъ.
Дв. ч. I-ел.	Мисумень.	Вигумень.
II-ел.	Мисинъ.	Висинъ.
III-ел.	Миси, Мисигъ.	Виси.
Мн. ч. I-ел.	Мисувъ.	Висувъ.
II-ел.	Мисинъ.	Висинъ.
III-ел.	Миситъ, Мистъ.	Виситъ, Вистъ.

Неопредѣленное наклоненіе.

Минквъ.	Винквъ.
---------	---------

Сослагательное наклоненіе.

Един. ч. I-ел.	Минувумъ.	Винувумъ.
II-ел.	Минувинъ.	Винувинъ.
III-ел.	Минувъ.	Винувъ.
Дв. ч. I-ел.	Минумень и т. д.	Винумень и т. д.

Повелительное наклоненіе.

Ед. Дв. Мн.	Магенъ.	Вогенъ.
-------------	---------	---------

Окончанія глаголовъ въ неопредѣленномъ спряженіи.

Настоящее время.

Единств. чис. I-ел.	егумъ, гумъ, вумъ.
---------------------	--------------------

П-ел. егинъ, гинъ, винъ.

Ш-ел. ги и вы.

Двойств. чис. I-ел. гуменъ, вуменъ, именъ.

П-ел. егинъ, игинъ, гинъ, винъ.

Ш-ел. эхъ, ги, ви, ей, и.

Множест. чис. I-ел. егувъ, гувъ, вувъ, увъ, у.

П-ел. егинъ, гинъ, винъ, инъ.

Ш-ел. егитъ, гитъ, вить, ейтъ.

### Прошедшее время.

Единств. чис. I-ел. азумъ, езумъ, сумъ.

П-ел. азинъ, езинъ, синъ.

Ш-ел. азъ, изъ, съ.

Двойств. чис. I-ел. аземенъ, езаменъ, зуменъ.

П-ел. азинъ, езинъ, зинъ.

Ш-ел. езихъ, зихъ, азихъ, ези, ази, зи.

Множест. чис. I-ел. азувъ, езувъ, зувъ.

П-ел. азинъ, езинъ, зинъ.

Ш-ел. азитъ, езитъ, зитъ.

### Сослагательное наклоненіе.

Единств. ч. I-е л. нувумъ.

П-е л. нувинъ.

Ш-е л. нувъ.

Двойств. ч. I-е л. нуваменъ.

П-е л. нувинъ.

Ш-е л. нуви.

Множ. ч. I-е л. нувувъ.

II-е л. нувинъ.

III-е л. нувить.

Образцы опредѣленнаго спряженія.

Дополненіе поставлено:

въ единств. ч.	въ двойств. ч.	во множеств. ч.
Миглымъ—я	Мигагумъ—я	Миганумъ—я
даю ему.	имъ двоимъ.	даю имъ.

Единственное число.

I-е л. Миглымъ.	Мигагумъ.	Миганумъ.
II-е л. Миглинъ.	Мигагинъ.	Миганъ.
III-е л. Мите.	Мигаге.	Мигане.

Двойственное число.

I-е л. Миглумень.	Мигагамень.	Миганамень.
II-е л. Миглинъ.	Мигагинъ.	Миганъ.
III-е л. Митенъ.	Мигагенъ.	Миганиль.

Множественное число.

I-е л. Миглувъ.	Мигагувъ.	Миганувъ.
II-е л. Миглинъ.	Мигагинъ.	Миганъ.
III-е л. Миганиль.	Миганиль.	Миганиль.

Прошедшее время.

Единственное число.

I-е л. Мислумъ.	Мисагумъ.	Мисанумъ.
II-е л. Мислинъ.	Мисагинъ.	Мисанъ.
III-е л. Мисте.	Мисаге.	Мисане.



## Двойственное число.

I-е л.	Мислумень.	Мисагамень.	Мисанамень.
II-е л.	Мисемень.	Мисагинь.	Мисань.
III-е л.	Мистень.	Мисагень.	Мисаниль.

## Множественное число.

I-е л.	Мислувь.	Мисагувь.	Мисанувь.
II-е л.	Мислинь.	Мисагинь.	Мисань.
III-е л.	Мисаниль.	Мисаниль.	Мисаниль.

## Сослагательное наклонение.

## Единственное число.

I-е л.	Минувлумь.	Минугагумь.	Минуванумь.
II-е л.	Минувлинь.	Минугагумь.	[Минувань.]
III-е л.	Минуте.	[Минугагинь.]	[Минуване.]
		[Минугаге.]	

## Двойственное число.

I-е л.	Минувламень.	[Минугагамень.]	[Минуванамень.]
II-е л.	Минувлинь.	[Минугагинь.]	[Минувань.]
III-е л.	Минутень.	[Минугагень.]	[Минуваниль.]

## Множественное число.

I-е л.	Минувлувь.	[Минугагувь.]	[Минуванувь.]
II-е л.	Минувлинь.	[Минугагинь.]	[Минувань.]
III-е л.	Минуваниль.	[Минуганиль.]	[Минуваниль.]

## Повелительное наклонение.

Един. ч.	Маялень.	Маіегень.	Маіенъ.
----------	----------	-----------	---------

## 2) Настоящее время.

Ютылумъ—я	Ютыягумъ—я	Ютыянумъ—я
покупаю его.	покупаю ихъ	покупаю ихъ.
	обоихъ.	

## Единственное число.

I-ел.	Ютылумъ.	Ютыягумъ.	Ютыянумъ.
II-ел.	Ютылингъ.	Ютыягинъ.	Ютыянь.
III-ел.	Ютыте.	Ютыяге.	Ютыяне.

## Двойственное число.

I-ел.	Ютыламень.	Ютыягумень.	Ютыягумень.
II-ел.	Ютылингъ.	Ютыягинъ.	Ютыянь.
III-ел.	Ютытенъ.	Ютыягенъ.	Ютыяниль.

## Множественное число.

I-ел.	Ютылувъ.	Ютыягувъ.	Ютыянувъ.
II-ел.	Ютылынъ.	Ютыягинъ.	Ютыянь.
III-ел.	Ютыяниль.	Ютыяниль.	Ютыяниль.

## Повелительное наклонение.

Един. ч.	Юталень.	Ютегенъ.	Ютенъ.
----------	----------	----------	--------

## Прошедшее время.

## Единственное число.

I-ел.	Ютыслумъ.	Ютсагумъ.	Ютсанумъ.
II-ел.	Ютыслынъ.	Ютсагинъ.	Ютсанъ.
III-ел.	Ютысте.	Ютсаге.	Ютсане.

## Двойственное число.

I-ел.	Ютысламень.	Ютсагамень.	[Ютсанамень.]
-------	-------------	-------------	---------------

П-ел.	Ютыслынъ.	Ютсагинъ.	[Ютсанъ.]
Ш-ел.	Ютыстенъ.	Ютсагенъ.	Ютсаниль.

Множественное число.

І-ел.	Ютыслувъ.	Ютсагувъ.	Ютсанувъ.
П-ел.	Ютыслинъ.	Ютсагинъ.	Ютсанъ.
Ш-ел.	Ютысаниль.	Ютысаниль.	Ютысаниль.

Сослагательное наклоненіе.

Единственное число.

І-ел.	Ютнувлумъ.	Ютнувагумъ.	Ютнуванумъ.
П-ел.	Ютнувлинъ.	Ютнувагинъ.	Ютнуванъ.
Ш-ел.	Ютнувте.	Ютнуваге.	Ютнуване.

Двойственное число.

І-ел.	Ютнувламенъ.	Ютнувагаменъ.	Ютнуванаменъ.
П-ел.	Ютнувлинъ.	Ютнувагинъ.	Ютнуванъ.
Ш-ел.	Ютнувтенъ.	Ютнувагенъ.	Ютнуваниль.

Множественное число.

І-ел.	Ютнувлувъ.	Ютнувагувъ.	Ютнуванувъ.
П-ел.	Ютнувлинъ.	Ютнувагинъ.	Ютнуванъ.
Ш-ел.	Ютнуваниль.	Ютнуваниль.	Ютнуваниль.

Спряжение глаголовъ въ страдательной формѣ производится по тѣмъ же окончаніямъ, какъ и въ активной формѣ.

Унтегумъ—я сажу.      Унттауземъ—меня садятъ.  
Вигумъ—я беру.      Вивемъ—меня берутъ.

## Настоящее время.

## Единственное число.

I-ел. Унттауемъ.	Вивемъ—меня берутъ.
[меня садятъ.]	
II-ел. Унттауенъ.	Вивенъ.
III-ел. Унттауе.	Виве.

## Двойственное число.

I-ел. Унттауеменъ.	Вивеменъ.
II-ел. Унттауенъ.	Вивенъ.
III-ел. Унттауей.	Вивей.

## Множественное число.

I-ел. Унттауеувъ.	Вивеу.
II-ел. Унттауенъ.	Вивенъ.
III-ел. Унттауевъ.	Вивевъ.

## Прошедшее время.

## Единственное число.

I-ел. Унттувесумъ.	Войвесумъ.
II-ел. Унттувесинъ.	Войвесинъ.
III-ел. Унттувесъ.	Войвесъ.

## Двойственное число.

I-ел. Унттувесуменъ.	Войвесаменъ.
II-ел. Унттувесинъ.	Войвесинъ.
III-ел. Унттувеси.	Войвесигъ. Войвеси.

## Множественное число.

I-ел. Унттувесувъ.	Войвесувъ.
II-ел. Унттувесинъ.	Войвесинъ.
III-ел. Унттувесить.	Войвесить.

## Сослагательное наклонение.

## Единственное число.

I-ел. Унттинувемъ.	Винувемъ.
II-ел. (Унттинувенъ.)	Винувенъ. (Вынувенъ.)
III-ел. (Унттинуве.)	Винуве. (Вынуве.)

## Двойственное число.

I-ел. Унттинувемень.	Винувемень.
II-ел. Унттинувенъ.	Винуве.
III-ел. Унттинувей.	Винувей.

## Множественное число.

I-ел. Унттинувувъ.	Винувувъ.
II-ел. Унттинувенъ.	Винувенъ.
III-ел. Унттинуветь.	Винуветь.



Таблица окончаній  
опредѣленнаго спряженія.

Настоящее время.

Дополненіе поставлено:

Въ единств. ч.      въ двойств. ч.      во множеств. ч.

Единственное число.			
I	Глумъ, илумъ.	Гагумъ, иягумъ.	Ганумъ, иянумъ.
II	Глингъ, илингъ.	Гагинъ, иягинъ.	Ганъ, иянъ.
III	Бѣте, ите.	Гаге, ияге.	Гане, ияне.
Двойственное число.			
I	Глумень, ила- мень.	Гагамень, ия- мень.	Ганамень, иягу- мень, (иянамень.)
II	Глингъ, илингъ.	Гагинъ, иягинъ.	Ганъ, иянъ.
III	Бѣтенъ, итенъ.	Гагенъ, иягенъ.	Ганиль, ияниль.
Множественное число.			
I	Глувь, илувь.	Гагувъ, иягувъ.	Ганувъ, иянувь.
II	Глингъ, илингъ.	Гагинъ, иягинъ.	Ганъ, иянъ.
III	Ганиль, ияниль.	Ганиль, ияниль.	Ганиль, ияниль.
Ед. ч.	Повелительное наклоненіе.		
II	Алень.	Егенъ, гегенъ.	Ень, венъ.

## Прошедшее время.

Дополненіе поставлено:

Въ единст. ч.      въ двойст. ч.      во множест. ч.

Единственное число.			
I	Слумъ, ислумъ.	Сагумъ.	Санумъ.
II	Слинъ, иелинъ.	Сагинъ.	Санъ.
III	Сте, исте.	Саге.	Сане.
Двойственное число.			
I	Слумень, исла- мень.	Сагамень.	Санамень.
II	Слинъ, иелинъ.	Сагинъ.	Санъ.
III	Стень, истень.	Сагенъ.	Саниль.
Множественное число.			
I	Слувъ, ислувъ.	Сагувъ.	Санувъ.
II	Слинъ, иелинъ.	Сагинъ.	Санъ.
III	Саниль, исаниль.	Саниль, исаниль.	Саниль.
Сослагательное наклоненіе.			
Единственное число.			
I	Нувлумъ.	Нугагумъ, нуга- гумъ.	Нуванумъ.
II	Нувлинъ.	Нугагинъ, нуга- гинъ.	Нуванъ.
III	Нувте, нуте.	Нугаге, нугаге.	Нуване.

## Двойственное число.

I	Нувламень.	Нугагамень, нугагамень.	Нуванамень.
II	Нувлинъ.	Нугагинъ, нугагинъ.	Нуванъ.
III	Нувтенъ, нутенъ.	Нугагенъ, нугагенъ.	Нуваниль.

## Множественное число.

I	Нувлувъ.	Нугагувъ, нугагувъ.	Нуванувъ.
II	Нувлинъ.	Нугагинъ, нугагинъ.	Нуванъ.
III	Нуваниль.	Нуганиль, нуганиль.	Нуваниль.

## Предлоги и нарѣчія.

Ели—съ (сверху).

Ели-паль—съ передней стороны, спереди.

Ели—передъ, предъ.

Ели-паль—передо мною, прежде.

Ели полинъ—впереди.

Юли—подъ.

Юли паль—снизу.

Юиль—по.

Юиль паль—позади.

Юрть—со.

Юртиль—со мною.

Кивуръ—въ (внутри).

Кивуръ паль—во внутренней части (стороны).



Іоли полналъ—подо мною.  
 Іотъ—съ.  
 Пушь іотъ—со священни-  
 комъ.

Халъ, калъ—между.  
 Менкъ каламъ—между  
 насъ обоихъ.

Хосить—вдоль.  
 Сосьва хосить—вдоль Сосьвы.  
 Лаксъ—оволо, вокругъ.  
 Коль мою лаксъ—вокругъ дома.  
 Магисъ—объ, съ, по.  
 Пушь магисъ—говорить о священникъ.  
 Торумъ магисъ—по Божьей волѣ.  
 Вить магисъ—за водою (по воду).  
 Мосъ—до.  
 Іе мосъ—до рѣки.  
 Колна мосъ—до смерти.  
 Ментель, ментъ—пока, въ продолженіи этого времени,  
 передъ.  
 Ольна ментъ—пока свѣтло.  
 Манъ тетъ ольноу ментель—пока (въ то время какъ)  
 мы здѣсь.  
 Нумъ, Нумить—наверху, сверху, поверхъ.  
 Нумъ палтъ—сверху.  
 Микэнь нумъ палтъ оавилъ—поверхъ земли небо.  
 Паттигигъ, Паттиги—вмѣсто.  
 Поакъ покъ (вѣроятно, испорчен. русск. слово «бокъ»)  
 со стороны, около, возлѣ, передъ.  
 Амъ покимта—возлѣ меня.

- Тань покантъ—около нихъ.  
 Сисъ—сзади.  
 Сисъ польтъ—съ задней стороны.  
 Оу сиси—сзади течения, по течению.  
 Улта—черезъ, поперекъ.  
 Сунъ, сопи—черезъ поперекъ.  
 Іе улта—поперекъ рѣки.  
 Іе сопи—черезъ рѣку.  
 Таль—безъ.  
 Лу таль—безъ лошади.  
 Тара—черезъ.  
 Вани таръ—черезъ лѣсъ.  
 Торгиль—напротивъ.  
 А, а-а—да, ну-да.  
 Луквэ—постоянно.  
 Атъ—нѣтъ.  
 Анъ—но.  
 Ынъ—еще.  
 Эти—прошлую ночь.  
 Емасъ—хорошо.  
 Ю—внутри (дома).  
 Колинель—изъ (дома).  
 Хода—куда.  
 Хотъ—гдѣ.  
 Хосаниль-хосанъ—далеко вдаль.  
 Хосать—по течению, въ длину.  
 Лаглыль—ногами.

Лапанъ, лапаниль—вблизи.

Манаксъ—сколько.

Манригъ—почему.

Мосса-моссакуэ—чуть-чуть.

Мунтъ—только что.

Молти—предыдущій.

Молти палъ—тотъ годъ.

Мунти (монти этъ)—прошлую ночь.

Немъ хунтъ—никогда.

Осъ—опять, еще, снова повторяться.

Сака—очень.

Сау—много.

Тамъ мусъ, Ти мусъ—потому.

Тотъ—тамъ, въ то время, тогда.

Тигле—сюда, до сюда, до этого.

Тигъ мосъ—до этого мѣста.

Токсъ—такъ, такимъ образомъ.

Тувъ мосъ—до сюда.

Тоули—достаточно.

Туль, тулуильтъ—оттуда сюда.

Ти сайтъ—столько, достаточно.

(Исто, сто, что.

Веть—вѣдь.

Расве—развѣ.

Много союзовъ, нарѣчій и междометій являются русскими испорченными словами).



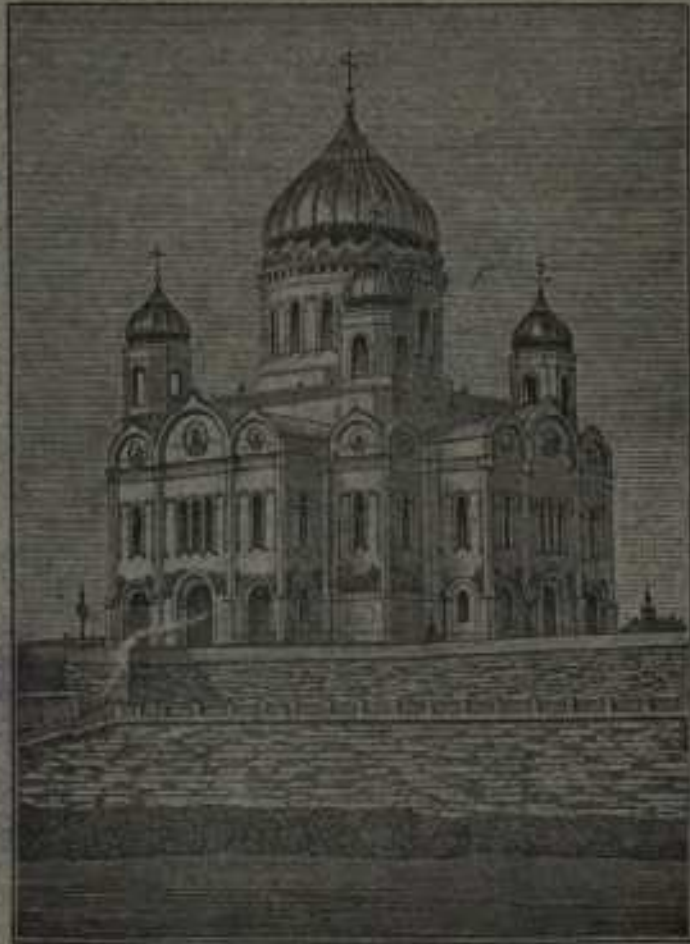
## ОГЛАВЛЕНІЕ.

Буквы . . . . .	3	стр.
Алфавитъ . . . . .	21	>
Слова . . . . .	22	>
Изрѣченія . . . . .	38	>
Молитвы . . . . .	42	>
Числительныя . . . . .	43	>
Существительныя . . . . .	46	>
Прилагательныя . . . . .	49	>
Мѣстоименія . . . . .	50	>
Глаголь . . . . .	53	>
Предлоги и нарѣчія . . . . .	70	>

*Изд. 2 100.*

117.

	Манс.
	3-39



Храмъ Христа Спасителя въ Москвѣ.

5002  
1907